

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Перевод и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
--------------	---

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку профессиональных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

Вид деятельности, на которую ориентирована компетенция: переводческая деятельность.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- практический и теоретический языковой материал в пределах изучаемых тем;
- основные стилистические закономерности и явления и особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка;
- основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- этикетные формулы в устной и письменной коммуникации;
- использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации;
- наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности;
- правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество;
- основной лексический материал по изучаемой теме;
- основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике;
- приемы перевода латинских выражений, указаний на отношении говорящего к объекту суждений;
- основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям;
- устные речевые жанры;
- этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;
- основные лексико-грамматические и структурные трансформации;
- модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации;

- ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме;
- специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода;
- правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля);
- специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;
- языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой);

уметь

- читать с достаточным пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым и просмотрным видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи);
- анализировать коммуникативное приложение изучаемого теоретического материала и уметь соотносить изучаемые речевые образцы и явления с выстраиваемой системой теоретических знаний;
- понимать достаточно полно высказывания на изучаемом иностранном языке и аутентичные аудио и видеотексты разного характера;
- вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала;
- редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания;
- использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке;
- переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков;
- осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка;
- подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины;
- преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков;
- осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе;
- переключаться на другой язык и на разные типы кодирования;
- применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания;
- применять основные приемы перевода;
- применять комплексные трансформации в переводе;
- осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала;
- использовать языковой стиль, соответствующий предполагаемой ситуации общения;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода;
- находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию;

владеть

- языковыми навыками, необходимыми для реализации речевых умений аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке;
- основными наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами с

- учетом социокультурных особенностей;
- способами выполнения лингвистического анализа текста (художественного и газетного);
 - приемами анализа языкового и речевого материала с точки зрения его воспитательного и методического потенциала и приемами дидактически обусловленной организации изучаемого материала в тренировочные задания;
 - навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения;
 - навыками и умениями восприятия, понимания;
 - системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей;
 - навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке;
 - основными способами и приемами перевода;
 - навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности;
 - навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе;
 - высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке;
 - большим объемом операционной памяти и мнемотехникой;
 - международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;
 - навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода;
 - основными способами достижения эквивалентности в переводе;
 - основными навыками профессиональной деятельности;
 - языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем;
 - принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации;
 - техникой переводческой нотации;
 - основными способами и приемами устного перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о главных понятиях и правилах осуществления устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности. Обладает опытом составления в устной форме хорошо структурированных, связных и логичных текстов разного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала.
2	Повышенный (продвинутый) уровень (превосходит «пороговый (базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	Демонстрирует знание грамматических, синтаксических и стилистических норм исходного языка и языка перевода. Осуществляет обоснованный выбор приемов реализации различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности на всех уровнях языка. Обладает опытом идентифицировать и воспроизводить функциональный стиль оригинала и

		индивидуальную манеру говорящего в языке перевода.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание научных концепций устного перевода с соблюдением норм языковой эквивалентности. Способен самостоятельно применять принципы экспертной оценки готового перевода. Обладает опытом осуществления профессионального устного перевода всех типов текста, предусмотренных учебной программой.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Иностранный язык	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – практический и теоретический языковой материал в пределах изучаемых тем – основные стилистические закономерности и явления и особенности функциональных разновидностей изучаемого иностранного языка – основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей – этикетные формулы в устной и письменной коммуникации <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – читать с достаточным пониманием тексты разного характера, пользоваться ознакомительным, изучающим, поисковым и просмотровым видами чтения (в зависимости от коммуникативной задачи) – анализировать коммуникативное приложение изучаемого теоретического материала и уметь соотносить изучаемые речевые образцы и явления с выстраиваемой системой теоретических знаний – понимать достаточно полно высказывания на изучаемом иностранном языке и 	лабораторные работы

		<p>аутентичные аудио и видеотексты разного характера</p> <ul style="list-style-type: none"> – вести диалоги разного типа с эффективным использованием изученного языкового материала владеть: <ul style="list-style-type: none"> – языковыми навыками, необходимыми для реализации речевых умений аудирования, чтения, говорения и письма на изучаемом языке – основными наиболее употребительными коммуникативными грамматическими структурами с учетом социокультурных особенностей – способами выполнения лингвистического анализа текста (художественного и газетного) – приемами анализа языкового и речевого материала с точки зрения его воспитательного и методического потенциала и приемами дидактически обусловленной организации изучаемого материала в тренировочные задания 	
2	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – использовать основные методы, способы и средства получения, хранения, переработки информации – наиболее важные проблемы перевода со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык – основные понятия и положения общей теории перевода, необходимые для осуществления переводческой деятельности – правила редактирования текстов переводов и оценивать их качество – основной лексический материал по изучаемой теме – основные теоретические понятия изучаемого раздела и применять их на практике – приемы перевода латинских выражений, указаний на отношение говорящего к объекту суждений 	лабораторные работы, экзамен

		<p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – редактировать тексты профессионального и социально значимого содержания – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом языке – переводить устные и письменные тексты со второго иностранного языка на русский и с русского языка на второй иностранный язык – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языков – осуществлять необходимые лексико-семантические и грамматические трансформации при переводе текстов разноструктурных языков – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного языка и русского языка – подбирать эквиваленты для грамматических категорий, отсутствующих в рабочих языках дисциплины – преодолевать трудности перевода, связанные со структурными различиями второго иностранного и русского языков – осуществлять смысловой анализ текста в последовательном переводе <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками профессионально взаимодействия с участниками межкультурного общения – навыками и умениями восприятия, понимания – системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, стилистических, словообразовательных явлений и закономерностей 	
--	--	---	--

		<p>функционирования изучаемого языка, его функциональных разновидностей</p> <ul style="list-style-type: none"> – навыками многоаспектного анализа устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке – основными способами и приемами перевода – навыками перевода грамматических категорий, которые не представлены в рабочих языках дисциплины или имеют свои семантические особенности – навыками вертикально-диагонального расположения записей при последовательном переводе 	
3	Практический курс перевода (первый иностранный язык)	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – основные требования к умениям, навыкам и профессиональным требованиям – устные речевые жанры – этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме – основные лексико-грамматические и структурные трансформации – модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации – ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском и иноязычном социуме <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – переключаться на другой язык и на разные типы кодирования – применять навыки речевой компрессии и синтаксического развертывания – применять основные приемы перевода – применять комплексные трансформации в переводе – осуществлять перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических 	лабораторные работы, экзамен

		<p>и стилистических норм</p> <ul style="list-style-type: none"> – осуществлять устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста <p>владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> – высоким уровнем речевой техники в родном и иностранном языке – большим объемом операционной памяти и мнемотехникой – международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода – навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода – основными способами достижения эквивалентности в переводе – основными навыками профессиональной деятельности 	
4	Устный перевод первого иностранного языка	<p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> – специфику работы устного переводчика, критерия качества и оценки устного перевода – правила речевого этикета и лингвистических маркеров различных регистров общения (функционального стиля) – специфику устного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе – языковые единицы, наиболее ярко отражающие национальные особенности культуры народа-носителя языка (реалиями, коннотативной и фоновой лексикой) <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> – составлять в устной форме хорошо структурированные, связные и логичные тексты указанного жанра по широкому кругу тем в рамках изученного материала – использовать языковой стиль, соответствующий 	лабораторные работы, экзамен

		<p>предполагаемой ситуации общения</p> <ul style="list-style-type: none"> – преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время устного перевода – находить в различных источниках, понимать, хранить и передавать новую информацию владеть: – языковыми средствами, необходимыми для осуществления указанного вида речевой деятельности в пределах изучаемых тем – принципами выбора регистра общения и языковых средств в зависимости от речевой ситуации – техникой переводческой нотации – основными способами и приемами устного перевода 	
--	--	--	--

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Иностранный язык	+									
2	Практический курс перевода (второй иностранный язык)				+	+	+	+	+		
3	Практический курс перевода (первый иностранный язык)			+	+	+	+	+	+		
4	Устный перевод первого иностранного языка							+	+		

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Иностранный язык	Выполнение практических заданий, устные ответы на занятиях. Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете.
2	Практический курс перевода (второй иностранный язык)	Работа на лабораторных занятиях. Бланковое тестирование (№ 1). Бланковое тестирование (№ 2). Бланковое тестирование (№ 3). СРС: реферат. СРС: индивидуальные задания по анализируемой проблематике (). Экзамен. Зачет. Зачет с оценкой.
3	Практический курс перевода	Выполнение практических заданий на занятиях.

	(первый иностранный язык)	Тестирование в рамках рубежных срезов. Итоговое собеседование на зачете и выполнение заданий. Итоговое собеседование на экзамене и выполнение заданий.
4	Устный перевод первого иностранного языка	Выполнение практических заданий, ответы на занятиях. Контрольный перевод в рамках рубежных срезов. Устный ответ на вопросы к зачету и выполнение практических заданий. Устный ответ на вопросы к экзамену и выполнение практических заданий.